

CAL
EAL0
90T36

REF

CANADA



TREATY SERIES 1990 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty on Extradition between CANADA and the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Ottawa, November 7, 1989

In force November 12, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Ottawa, le 7 novembre 1989

En vigueur le 12 novembre 1990

43 257-501 57



CANADA

TREATY SERIES 1990 No. 36 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty on Extradition between CANADA and the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Ottawa, November 7, 1989

In force November 12, 1990

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Ottawa, le 7 novembre 1989

En vigueur le 12 novembre 1990

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

JUN 4 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1991

43-207-501-507

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN
CANADA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Canada and the Republic of the Philippines,

DESIRING to make more effective the co-operation
of the two countries in the suppression of crime by
concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to extradite to the
other, in accordance with the provisions of this Treaty,
any person who is wanted for prosecution or the imposition
or enforcement of a sentence in the Requesting State for
an extraditable offence.

ARTICLE 2

Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extradition shall be granted for acts or omissions which are punishable under the laws of both Contracting States by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.
2. For the purpose of this Article:
 - a) it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by different terminology;
 - b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account in determining the constituent elements of the offence in the Requested State.
3. Subject to paragraph 1, an offence of a fiscal character is an extraditable offence.
4. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences.

**TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

Le Canada et la République des Philippines,

SOUHAITANT rendre plus efficace la coopération
des deux pays dans la lutte contre la criminalité en
concluant un Traité d'extradition,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE 1

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, toute personne réclamée dans l'État requérant pour fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition.

ARTICLE 2

Infractions donnant lieu à l'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour les faits qui, aux termes des lois des deux États contractants, constituent une infraction punissable d'une peine d'emprisonnement ou autre peine privative de liberté, d'un maximum d'au moins un an, ou d'une peine plus sévère. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée pour une telle infraction et recherchée pour fins d'exécution d'une peine d'emprisonnement ou autre peine privative de liberté, l'extradition est accordée uniquement si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.
2. Aux fins du présent Article :
 - a) il n'importe pas que les lois des États contractants classifient les faits constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction selon une terminologie différente;
 - b) l'ensemble des faits imputés à la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération pour déterminer les éléments constitutifs de l'infraction dans l'État requis.
3. Sous réserve du paragraphe 1, une infraction de nature fiscale est une infraction donnant lieu à l'extradition.
4. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable en vertu des lois des deux États, mais que certaines ne répondent pas aux autres exigences du paragraphe 1, l'État requis peut également accorder l'extradition pour ces dernières infractions.

ARTICLE 3**Mandatory Refusal of Extradition**

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State to be a political offence. For the purpose of this paragraph, political offence shall not include:
 - a) the taking or attempted taking of the life of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
 - b) an offence for which each Contracting State has the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution;
 - c) murder, manslaughter or other culpable homicide, malicious wounding or inflicting grievous bodily harm;
 - d) an offence involving kidnapping, abduction, or any form of unlawful detention, including the taking of a hostage; and
 - e) an offence involving the placing or use of automatic firearms, explosives, incendiaries or destructive devices or substances capable of endangering life or of causing grievous bodily harm or substantial property damage;
2. when there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political beliefs;
3. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not an offence under the ordinary criminal law of the Contracting States;
4. when final judgement has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested; or
5. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition would be barred by lapse of time or for any other reason under the law of the Requested State.

ARTICLE 4**Discretionary Refusal of Extradition**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

ARTICLE 3**Cas de refus obligatoire d'extradition**

L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

1. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique. Aux fins du présent paragraphe, une infraction politique n'inclut pas :
 - a) l'attentat ou la tentative d'attentat contre la vie d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou d'un membre de leur famille;
 - b) une infraction pour laquelle chacun des États contractants a l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre son cas à ses autorités compétentes afin de la traduire en justice;
 - c) le meurtre, l'homicide involontaire ou autre homicide coupable, les coups et blessures intentionnels ou l'infliction de lésions corporelles graves;
 - d) une infraction comportant un rapt, un enlèvement ou toute forme de séquestration illégale, y compris la prise d'otage; et
 - e) une infraction impliquant la mise en place ou l'usage d'armes à feu automatiques, d'explosifs, d'appareils incendiaires ou destructifs ou de substances susceptibles de mettre en danger la vie humaine ou de causer des lésions corporelles graves ou un dommage matériel important;
2. lorsqu'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition pour une infraction punissable sous le régime général de droit pénal a été faite dans le but de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
3. lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction sous le régime des lois militaires, mais non sous le régime général de droit pénal des États contractants;
4. lorsque jugement définitif a été prononcé dans l'État requis à l'égard de l'infraction pour laquelle l'extradition de la personne est demandée; ou
5. lorsque la poursuite ou l'exécution de la peine concernant l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite ou autrement empêchée en vertu du droit de l'État requis.

1. when the person whose extradition is requested is a national of the Requested State. Where the Requested State refuses to extradite a national of that State, it shall submit the case to its competent authorities in order that appropriate proceedings may be taken. If the Requested State requires additional documents or evidence, such documents or evidence shall be submitted without charge to that State. The Requesting State shall be informed of any action taken.
2. when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, in the circumstances of the case, including the age or health of the person whose extradition is requested, the extradition of that person would be unjust or incompatible with humanitarian considerations;
3. when the courts of the Requested State have jurisdiction to prosecute the person for the offence for which extradition is requested; or
4. when the offence was committed outside the territory of the Requesting State and the law of the Requested State does not, in corresponding circumstances, provide for the same jurisdiction.

ARTICLE 5

Capital Punishment

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting State, and if in respect of such offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested State or is not normally carried out, extradition may be refused unless the Requesting State gives such assurances as the Requested State considers sufficient, that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE 6

Postponement of Surrender

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of any sentence that may have been imposed.

ARTICLE 7

Presentation of a Request

and

Documents To Be Submitted

1. Requests for extradition and all other documents shall be sent through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Cas de refus facultatif d'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

1. lorsque la personne visée par la demande d'extradition est un national de l'État requis. Lorsque l'État requis refuse d'extrader un de ses nationaux, cet État doit soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour que les procédures appropriées puissent être prises. Si l'État requis demande des pièces ou éléments de preuve additionnels, ils lui sont transmis sans frais. L'État requérant est informé de toutes les mesures prises.
2. lorsque l'État requis, tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, estime que dans les circonstances de l'affaire, y compris l'âge ou l'état de santé de la personne dont l'extradition est demandée, l'extradition de cette personne serait injuste ou irait à l'encontre de considérations d'ordre humanitaire;
3. lorsque les tribunaux de l'État requis ont juridiction pour poursuivre la personne relativement à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée; ou
4. lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant et que le droit de l'État requis ne confère pas, dans des circonstances analogues, la même compétence.

ARTICLE 5

Peine capitale

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort en vertu du droit de l'État requérant et que cette peine n'est pas prévue par le droit de l'État requis pour une telle infraction, ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut être refusée à moins que l'État requérant ne donne à l'État requis des garanties, jugées suffisantes par ce dernier, que la peine de mort ne sera pas exécutée.

ARTICLE 6

Ajournement de la remise

Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites engagées ou jusqu'à ce que soit purgée la peine qui a pu être infligée.

2. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:

- a) in all cases:
 - i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought;
 - ii) a statement prepared by a public official of the acts or omissions constituting each offence for which extradition is requested, including the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence, the applicable legal provisions, and any provision relating to limitation of proceedings. A copy of the text of such legal provisions shall be appended.
- b) in the case of a person accused of an offence:
 - i) the original or a certified true copy of the warrant of arrest and the criminal charge issued in the Requesting state;
 - ii) such evidence as would justify committal for trial of the person sought, including evidence to establish identity;
 - iii) for the purpose of paragraph 2(b)(ii), the statement prepared under paragraph 2(a)(ii), any statements or affidavits of witnesses or certified copies thereof and in the case of requests for extradition made by the Republic of the Philippines, the Resolution or Order prepared by the Prosecutor or Judge, shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein.
- c) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence:
 - i) the original or a certified copy of the judgement or document setting out the conviction and sentence to be served;
 - ii) if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served.
- d) in support of a request from Canada, relating to a person who has been convicted but has not been sentenced, the original or a certified copy of the warrant of arrest and the original or a certified copy of a document establishing that the person has been convicted and that a sentence is to be imposed.

3. All documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified, signed or issued by a judicial or other public official of the Requesting State shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed them.

ARTICLE 7**Acheminement de la demande****et****pièces à produire**

1. Les demandes d'extradition et toutes les autres pièces sont transmises par la voie diplomatique.
2. Les pièces suivantes sont produites à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) dans tous les cas :
 - i) des informations sur le signalement, l'identité, la nationalité de la personne réclamée et sur le lieu où elle se trouve;
 - ii) une déclaration d'un officier public décrivant les faits constitutifs de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée, incluant le lieu, la date et la nature de l'infraction, les dispositions légales applicables, et toute disposition se rapportant à la prescription des procédures. Une copie du texte de telles dispositions légales est annexée.
 - b) dans le cas d'une personne poursuivie pour une infraction :
 - i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt et de l'accusation portée dans l'État requérant;
 - ii) les éléments de preuve qui justifieraient le "renvoi à procès" de la personne réclamée, y compris des preuves établissant son identité;
 - iii) aux fins du sous-alinéa 2 b)(ii), sont reçus en preuve et font foi de leur contenu, la déclaration prévue au sous-alinéa 2 a)(ii), les originaux ou copies certifiées de toute déclaration ou affidavit de témoins et, dans le cas des demandes d'extradition présentées par la République des Philippines, la Résolution ou l'Ordonnance délivrée par le procureur de la poursuite ou le juge.
 - c) dans le cas d'une personne réclamée pour l'exécution d'une peine :
 - i) l'original ou une copie certifiée du jugement ou du document faisant état de la déclaration de culpabilité et indiquant la peine à purger;
 - ii) si la peine a déjà été purgée en partie, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine qui reste à purger.

4. No authentication or further certification of documents submitted in support of the request for extradition shall be required, except sworn statements offered in support of a request from Canada, which must be authenticated by the principal diplomatic or consular officer of the Republic of the Philippines in Canada.

ARTICLE 8

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for the extradition of a person is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

ARTICLE 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply, in writing, through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall be accompanied by a copy of the court decision or warrant of arrest, a description of the offence, when and where it was committed and the details of the identity of the person sought, and shall contain a statement that an extradition request will be made subsequently.
3. On receipt of such an application for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.
4. A person arrested upon such application shall be released from custody upon the expiration of forty-five days from the date of that person's arrest if a request for that person's extradition, supported by the documents specified in Article 7, has not been received. In such case, the Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible.
5. The release of a person pursuant to paragraph 4 of this Article shall not prevent the institution or continuation of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and the supporting documents are received subsequently.

ARTICLE 10

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding

d) à l'appui d'une demande du Canada relative à une personne reconnue coupable mais dont la peine n'a pas été prononcée, l'original ou une copie certifiée du mandat d'arrêt et d'un document établissant que la personne a été déclarée coupable et qu'une peine doit être prononcée.

3. Toutes les pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition apparaissant émaner avoir été signées ou certifiées par un officier de justice ou par un autre officier public de l'État requérant sont admises dans les procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire.

4. Il n'est nullement nécessaire d'authentifier ou d'autrement certifier les pièces présentées à l'appui de la demande d'extradition, exception faite des déclarations assermentées présentées à l'appui d'une demande du Canada, lesquelles doivent être authentifiées par le principal agent diplomatique ou consulaire de la République des Philippines au Canada.

ARTICLE 8

Complément d'information

Si l'État requis estime que l'information fournie à l'appui de la demande d'extradition d'une personne est insuffisante en regard des exigences du présent Traité, cet État peut demander que soient fournis les compléments d'information nécessaires dans le délai qu'il indique.

ARTICLE 9

Arrestation provisoire

1. Dans les cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit, par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou aux autorités compétentes de l'État requis, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant l'acheminement de la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire est accompagnée d'une copie de la décision du tribunal ou du mandat d'arrêt, d'une description de l'infraction, de la date et du lieu où elle a été commise, ainsi que du signalement et de l'identité de la personne réclamée, et contient une déclaration à l'effet qu'une demande d'extradition sera acheminée ultérieurement.

3. Sur réception d'une demande d'arrestation provisoire, l'État requis prend les mesures nécessaires pour assurer l'arrestation de la personne réclamée et l'État requérant est promptement informé des résultats de sa demande.

4. La personne provisoirement arrêtée est remise en liberté à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son arrestation si une demande pour l'extradition de cette personne, appuyée des pièces justificatives mentionnées à l'Article 7, n'a pas été

that the requirements of Article 7 have not been met, provided that the person sought consents to an order for extradition being made.

ARTICLE 11

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from a Contracting State and one or more other states for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those states the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.

2. In determining to which state a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:

- a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person; and
- e) the habitual place of residence of the person.

ARTICLE 12

Surrender of Person to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State through diplomatic channels. Reasons shall be given for any complete or partial rejection of an extradition request.

2. When extradition of a person for an offence is granted, that person shall be removed from a point of departure in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States.

3. The Requesting State shall remove the person from the territory of the Requested State within such reasonable period as the Requested State specifies. If the person is not removed within that period, the Requested State may refuse the surrender of such person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other State. The Contracting States shall agree upon a new period of time for surrender, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

5. Where extradition is granted under this Treaty, the Requesting State shall ensure that the person extradited is brought to trial expeditiously.

reçue. Dans ce cas, l'État requis en informe l'État requérant le plus rapidement possible.

5. La remise en liberté d'une personne aux termes du paragraphe 4 du présent Article n'empêche pas d'intenter ou de continuer des procédures d'extradition à l'égard de la personne réclamée si une demande à cet effet accompagnée des pièces l'appuyant est reçue subséquentment.

ARTICLE 10

Consentement à l'extradition

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans que les exigences de l'Article 7 aient été rencontrées, pourvu que la personne réclamée consente à ce qu'une ordonnance d'extradition soit prononcée.

ARTICLE 11

Concours de demandes d'extradition

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par un État contractant et par un ou plusieurs autres états, l'État requis décide auquel de ces états elle doit être remise et informe l'autre État contractant de sa décision.
2. Pour déterminer à quel état la personne doit être remise, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :
 - a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
 - b) de la date et du lieu de perpétration de chaque infraction;
 - c) des dates respectives des demandes;
 - d) de la nationalité de la personne; et
 - e) du lieu habituel de résidence de la personne.

ARTICLE 12

Remise de la personne devant être extradée

1. Dès qu'une décision sur la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant par la voie diplomatique. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Lorsque l'extradition d'une personne est accordée, cette personne est remise en un lieu du territoire de l'État requis convenant aux deux États contractants.
3. La personne réclamée est prise en charge par l'État requérant dans le territoire de l'État requis dans un délai raisonnable prescrit par ce dernier. Si la

ARTICLE 13

Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested State and subject to the rights of third parties, all property found in the Requested State that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting State so requests, be surrendered if extradition is granted.
2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting State so requests, be surrendered to the Requesting State even if the extradition cannot be carried out.
3. Where the law of the Requested State or the rights of third parties so require, any property so surrendered shall be returned to the Requested State free of charge, if that State so requests.

ARTICLE 14

Rule of Specialty

A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained nor be subjected to any other restriction or personal liberty for any acts or omissions committed prior to that person's surrender, other than that for which the person was extradited, except in the following cases:

- a) when the Requested State consents. For the purpose of this paragraph, the Requested State may require the submission of the documents referred to in Article 7 and a copy of any statement made by the extradited person in respect of the offence for which consent is requested; or
- b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

ARTICLE 15

Re-Extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not extradite that person to any third state for an offence committed before that person's surrender unless:
 - a) the Requested State consents; or
 - b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

personne réclamée n'est pas prise en charge à l'intérieur de la période prescrite, l'État requis peut refuser de livrer cette personne pour la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État. Les États contractants conviennent d'une nouvelle date pour la remise, et les dispositions du paragraphe 3 du présent Article s'y appliquent.

5. Lorsque l'extradition est accordée en vertu du présent Traité, l'État requérant s'assure que la personne extradée subisse promptement son procès.

ARTICLE 13

Remise d'objets

1. Dans la mesure où le droit de l'État requis le permet et sous réserve des droits des tiers, tous les objets trouvés dans l'État requis et provenant de l'infraction ou pouvant servir d'éléments de preuve sont remis à l'État requérant à sa demande, si l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les objets mentionnés ci-dessus sont remis à l'État requérant à sa demande, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu.

3. Lorsque le droit de l'État requis ou les droits des tiers l'exigent, tout bien ainsi remis est restitué sans frais à l'État requis, à sa demande.

ARTICLE 14

Règle de la spécialité

Une personne qui a été extradée ne doit être ni poursuivie, ni jugée, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits antérieurs à sa remise, autres que ceux à l'égard desquels elle a été extradée, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsque l'État requis y consent. Aux fins du présent paragraphe, l'État requis peut exiger que lui soient soumis les documents mentionnés à l'Article 7 ainsi qu'une copie de toute déclaration faite par la personne extradée relativement à l'infraction à l'égard de laquelle le consentement est demandé; ou
- b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant sa libération définitive, ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Before responding to a request pursuant to paragraph (1)(a) of this Article, the Requested State may require the production of the documents in support of the request of the third state.

ARTICLE 16

Transit

1. When a third state has granted the extradition of a person to one of the Contracting States, that Contracting State shall seek transit permission for that person from the other Contracting State in the case of scheduled stopover in the latter State's territory.

2. The Contracting State requested for transit may require such documents as it considers necessary to make the decision on transit.

ARTICLE 17

Applicable Law

Unless there is provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the law of the Requested State.

ARTICLE 18

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in an official language of the Requested State.

ARTICLE 19

Mutual Legal Assistance in Extradition

The Requested State shall, upon request and to the extent permitted by its law, gather evidence within its own territory for the Requesting State relating to the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE 20

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition presented by the Republic of the Philippines, the Attorney General of Canada shall represent the Republic of the Philippines in the proceedings.

2. In the case of a request for extradition presented by Canada, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Philippine law.

ARTICLE 15**Réextradition vers un état tiers**

1. Lorsqu'une personne a été remise à l'État requérant par l'État requis, l'État requérant ne peut l'extrader à un état tiers pour une infraction antérieure à sa remise, sauf :

- a) lorsque l'État requis y consent; ou
- b) lorsque la personne, ayant eu la possibilité de le faire, n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les quarante-cinq jours suivant sa libération définitive, ou lorsqu'elle y est retournée après l'avoir quitté.

2. Avant de donner suite à une demande présentée en vertu de l'alinéa 1 a) du présent Article, l'État requis peut exiger que lui soient communiquées les pièces produites à l'appui de la demande de l'état tiers.

ARTICLE 16**Transit**

1. Dans le cas où un état tiers a accordé l'extradition d'une personne à l'un des États contractants, ce même État contractant demande à l'autre État contractant l'autorisation de transit pour cette personne, pour toute escale régulière sur le territoire de ce dernier État.

2. L'État contractant à qui l'on présente la demande de transit peut exiger la transmission des pièces qu'il juge nécessaires pour prendre une décision quant au transit.

ARTICLE 17**Droit applicable**

Sauf disposition contraire du présent Traité, les procédures d'arrestation et d'extradition sont régies par le droit de l'État requis.

ARTICLE 18**Langues**

Tous les documents produits conformément au présent Traité sont établis dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 19**Entraide judiciaire en matière d'extradition**

Sur demande, et dans la mesure où son droit le lui permet, l'État requis recueille sur son propre

ARTICLE 21**Expenses**

1. The Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition.
2. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
3. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 22**Settlement of Disputes**

Any dispute between the Contracting States arising out of the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by consultations or negotiations.

ARTICLE 23**Entry into Force and Termination**

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been met.
2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before that date.
3. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

territoire, au profit de l'État requérant, les éléments de preuve relatifs à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

ARTICLE 20

Conduite des procédures

1. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par la République des Philippines, le Procureur général du Canada représente la République des Philippines dans les procédures.
2. Dans le cas d'une demande d'extradition présentée par le Canada, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit philippin.

ARTICLE 21

Frais

1. L'État requis prend les mesures nécessaires concernant toutes les procédures découlant d'une demande d'extradition et en assume les coûts.
2. L'État requis assume les frais encourus sur son territoire pour l'arrestation et l'incarcération de la personne dont l'extradition est demandée, jusqu'à ce que cette personne soit remise.
3. L'État requérant assume les frais encourus pour le transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE 22

Règlement des différends

Tout différend entre les États contractants portant sur l'interprétation ou l'application du présent Traité est réglé par voie de consultations ou de négociations.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur et dénonciation

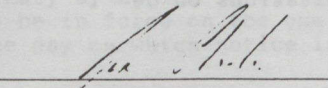
1. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les États contractants se seront notifiés par écrit de l'accomplissement des procédures requises à cette fin.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est antérieure à cette date.
3. Chacun des deux États contractants peut à tout moment dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre, par écrit, une notification à cette fin, et le présent Traité cesse d'être en vigueur le cent quatre-vingtième jour suivant la date de ladite notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

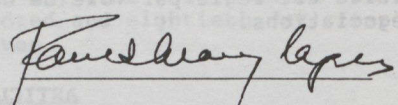
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

DONE at *Ottawa* on the *7th* day of *November*, nineteen hundred eighty-nine in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

FAIT à *Ottawa* le *7^{ème}* jour de *novembre* mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en deux exemplaires, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.


FOR CANADA

POUR LE CANADA
Joe Clark


FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
Raul Manglapus

© Minister of Supply and Services Canada 1991

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1990/36
ISBN 0-660-56419-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1990/36
ISBN 0-660-56419-X

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020848 9

